

Елена Арент



Словно неба синева



Стихи

г. Магаңрог

2023

А 80 Е. Арент. Словно неба синева. Сборник стихов.
– Таганрог, издательство "Таган", 2023. – 68 с.

Арент Елена Линусовна
член Союза писателей России

Родилась 14 сентября 1963 г. в г. Междуреченске Кемеровской области. В 1985 г. окончила Ворошиловградский машиностроительный институт (сегодня – Луганский государственный университет имени Владимира Даля), работала инженером-конструктором, инженером-технологом. В Таганроге живу с декабря 1992 года. Работала в Городском муниципальном архиве документов, в Редакции газеты «Таганрогская правда», в «Центре внешкольной работы». Стихи пишу с юных лет. Печаталась на страницах газет («Таганрогская правда», «Донской писатель»), в литературно-художественных альманахах («Дон новый», «Дон и Кубань», «Вехи Таганрога», «Берега», «Европейская словесность» и др.). Вышли в свет авторские поэтические сборники: «После долгих зим», «Песчаный берег», «Дорога», «Островок», «Зов реки весенней», «Звон колокольчика».

«Словно неба синева» – новая книга лирических стихов и переводов о временах года, о родном крае, о человеческом долге, о вере, о любви...



Аурика



Таганрогский сонет

Широк над Таганрогом, не объять,
Водой азовской отражённый вечер –
И на душе такая благодать,
Что бренное легко увековечить.

И стать пророком здесь, на берегу,
Где даже камни откровеньем живы,
Где, кажется, легко сказать смогу
О красоте небес непостижимых.

Где ветер, и хмельной,
И говорливый,
Спускается волной
На гладь залива.

Где солнце, глядя вдаль, за окоём,
Льёт тёплый свет, чтоб вновь пропасть из виду..
Мой тёплый вечер в городе моём,
Ещё не раз тебе навстречу выйду..

19.10.21



Сентябрь

Холодное дожило лето,
Нам сны обманные даря...
То в огненный закат одеты,
То в ласковый туман рассветный,
Идём по тропкам сентября.

За листопадом скрылись дали,
Сны стали правдою простой:
Мы тёплой осени так ждали –
Теперь откажемся едва ли
От неподдельной, золотой...

10.06.21



День рождается

Солнце, помня о закате,
В мир твой утренний стучится!
Сколько раз над миром, зная бы,
Для тебя рассвет случится...

Вдохновеньем растревожив
И с души смахнув усталость,
День рождается погожий!
Сколько дней таких осталось?

Будет ли их след отмечен
Мудрым словом, добрым делом?
Тает век твой человеческий,
А казалось, нет предела...

А душа, душа лучится:
Столько в небе благодати!
Солнце, помня о закате,
В мир твой утренний стучится!..

06.09.21



Из пригоршни небес

...Не впускай безбожное и злое,
Тьму и стужу из крошечных бездн,
А дожди нависнут над землёю –
Пей, душа, из пригоршни небес.

Откажись от лести и от мести,
От наград ненужных на груди –
Радуйся, душа, рассветной песне
И, как в храм, в грядущий день входи.

Снова синева в тебя прольётся –
Благовестом утренним дыша,
Веруй – всё по вере воздаётся –
И живи, бессмертная душа...

20.10.21



Подари!..

Облетает наше лето,
Высь латая облаками,
Плачет, плачет напоследок,
Каплями стекает с веток,
Нас на осень обрекая.

Ну а мы о главном просим,
Маясь грустью неизбежной:
Доброй будь и светоносной,
Подари нам строки, осень,
О любви и о надежде!..

03.09.21



Звёзды в реке

Вновь отступает время льда,
Вновь потепление –
В реке всё трепетней вода,
Всё откровеннее.

В ней звёзды дальние близки:
Ища пристанище,
Как в душу, в зеркало реки,
Живой, оттаявшей,

Глядят из призрачных глубин,
Из одиночества –
Тоскует по земной любви
Высь полуночная...

И наступает время грёз
Для мироздания,
Где ты и я... И тихий плёс...
А может, в отраженье звёзд
Реки призвание?..

24.11.21



Пётр Великий

*«Русский тот, кто Россию
любит и ей служит!»*

Пётр I (30.05.1672–28.01.1725)

Рождён далёким майским днём
Под русским небом неделимым,
Давно мир ведаёт о нём –
Три долгих века с половиной.

Был он по-взрослому взрывным,
Не скоморошил, не лукавил,
Когда подростком озорным
Играл с «потешными» полками.

Пускал по Яузе-реке
Бесстрашный деревянный ботик
И жил, с судьбой накоротке,
Мечтой великою о флоте.

Суть корабельную познав,
Спешил в Азовские походы.
Он создал воинский устав
И сделал армию народной.

И план несбыточный, любой,
Ему на диво удавался:
Построил город над Невой,
В нём «Медным всадником»* поднялся.

Духовных перечтя светил,
Дал жизнь Святейшему Синоду.
Сенат российский учредил,
Законов справедливых своды.

Ученьем новым дорожил,
Реформ бесчисленных подвижник, –
Он был во всём неударжим:
В кузнечном деле или в книжном...

То был Европой увлечён,
То ратью вражьей обессилен,
Но до скончания времён
Мир знает: Пётр любил Россию!..

04.12.21

**«Медный всадник» – монументальный конный памятник первому российскому императору Петру Великому, созданный под руководством французского скульптора Э. Фальконе, открытый в 1782 г. на Сенатской площади в Санкт-Петербурге. Памятник изготовлен из бронзы, название «Медный всадник» появилось благодаря одноимённой поэме А. С. Пушкина.*



Старенький трамвай

Загрущу, а люди скажут: пустяки!
Сник трамвайчик, а недавно был в строю,
О былом своём задумался, затих –
Отзвенел по рельсам – много их таких,
Отслуживших службу верную свою.

После стольких зим и вёсен – только в рай,
В вечный парк, откуда нет земных путей,
Побегут по ним вагоны поновой*,
И останется мой старенький трамвай
В чутких снах, в щемящей памяти моей!..

05.12.21

** 2020–2022 гг. – реконструкция трамвайной сети в Таганроге (дата основания – 07.11.1932).*



Невидимый росток

Истёк ноябрь. Безропотно тихи
За окнами осенние штрихи
К унылому промозглому пейзажу.
Всё тот же дождь. И хмарь кругом всё та же.
А мне о вёснах пишутся стихи,
О тёплых ветрах над землёю влажной.

Предзимний плен заботливо сберёт
Погожих и хмельных немало строк,
Безвременье сплошное коротая,
А в них волнует сердца трепетанье,
А в них любви невидимый росток
Неведомую силу обретает...

12.12.21



У моря

Одиночеством полон вечер...
К морю ласковому спешу –
Здесь смятенному сердцу легче,
Здесь о грусти своей пишу,

О потере и одоленье...
Здесь, родившиеся едва,
Дарят тихой воде волненье
Утешающие слова:

Одиночеством вечер полон,
Откровением светел Бог,
Вдохновением вечен голос
Моря, плачущего у ног...

01.01.22



Опять зима

Опять зима сковала город,
Холодный нрав её суров,
И снег сойдёт ещё не скоро
С проулков сонных и дворов.

Не скоро в воздухе прогреетом
Запахнет прелюю травой,
Не скоро в ранних первоцветах
Заговорит пчелиный рой...

Но зреет час, святой и грешный,
Когда вдруг станет не до сна,
В душе, от стужи онемевшей,
Опять заговорит весна.

И в окнах птицы отразятся
И кучевые облака,
Глаза от счастья заслезятся,
И станет тёплой строка!..

02.01.22



Тёплый день

Когда шагаем сквозь метель,
Врозь ветры стылые встречаем,
По марту светлому скучаем, –
Зимы сплошной сметая тень,
Наш давний воскресает день,
Хмельной и тёплый, не случайно.

Чернея пустошью вдали,
Поля парят и ждут посева,
В садах томится сок весенний,
Приюта ищут журавли,
А мы летим прочь от земли,
И от весны нам нет спасенья!..

05.01.22



Всё пройдёт

Ночь тихо скажет: «Всё пройдёт,
Пусть в это так поверить сложно...»
К душе бессонницей прильнёт
И горечь дня унять поможет...

И на прощанье, как всегда,
Мне бросит горсть небесных «зёрен»,
Чтобы растаять без следа
В беззвёздном утреннем узоре.

Встречая раннюю зарю,
Тех «зёрен» россыпь помнить буду,
Я кофе крепкий заварю –
И горечь, горечь позабуду...

05.01.22



Мой берег

(сонет о Таганроге)

В стихах уютится светлый город мой!..
Ну что я знаю о его минувшем?
Что был не раз огнём жестоких войн
До основанья самого разрушен.

Что век свой начал много лет назад
С палатки царской на мысу высоком,
Стал крепостью России, стал истоком
Святых надежд... Он и поныне свят.

Он стрелами ветров
Пронизан весь –
Мой дом, мой кров,
Мой берег только здесь...

Пусть не велик, Петром Великим создан,
Родной, к душе приникший Таганрог –
Здесь морем до небес пропитан воздух
И нежностью проникновенных строк...

26.10.21



Предутренный туман

А. А. Блоку (1880–1921)

Всё, как было веком ране:
Та же «улица, фонарь...»*,
Ночь звездою догорает,
Меж чистилищем и раем –
Явь, бессонница, февраль.

Но хранить узор морозный
Не намерена зима,
Не скрипят саней полозья,
Талый снег и влажный воздух
Ткут предутренный туман.

Вдоль Невы теплы свиданья,
Нежность трепетная рук –
И летят из дали дальней
Строчки «О Прекрасной Даме»**,
Согревая Петербург.

И бредут к рассвету тени,
Превращаясь в тень одну,
В грёзу, морок, сновиденье,
Двух веков переплетенье
У безвременья в плену.

* А. Блок «Пляски смерти»

** А. Блок Цикл «Стихи о Прекрасной Даме»

Небо смотрит волооко,
В серой дымке – миражи...
Город спит. Свет в редких окнах.
Перечитываю Блока,
Перелистываю жизнь...

13.01.22

Первый снег

Подступило, подошло
Время неизбежное –
Всё вокруг белым-бело,
Всё вокруг заснежено.

Все дороги и пути
Белым сном окутаны.
В высь гляжу, а снег летит,
Первозданный будто бы.

Первый снег в земной тиши –
Бога откровение,
Озарение души,
Мира сотворение...

18.01.22



Словно неба синева

*«Положи слёзы мои в сосуд у Тебя,
не в книге ли они Твоей?»*

Библия

Чувства вылились в слова
Чистыми слезами,
Словно неба синева,
Светом оказались,

В строчки мудрые легли,
Всё собой заполнив,
От отчаянья спасли,
От тоски безмолвной,

Оживили целый мир,
Сникнувший однажды...
Слово каждое прими –
Божья вера в каждом...

20.01.22



Мне в этом городе тепло

(Таганрогу)

Пусть вёсен много отцвело
И зим отснежило,
Мне в этом городе тепло,
Тепло по-прежнему

Среди заветной тишины
Тропинок парковых,
Где кроны высью крещены,
Ветрами жаркими.

Среди булыжных мостовых,
Из моды вышедших,
Среди усадеб вековых
С фасадом выцветшим,

Где, временам седым верна
И неприкаянна,
Сквозь гладь щербится старина
Ступеней каменных,

Спускающихся к морю, вниз,
К знакомой пристани,
Уткнувшейся в Таганий мыс
И в небо чистое...

23.01.22

Я знаю, осень...

Я знаю, осень
Ещё случится –
Незванным гостем
В дом постучится.

Я ей беспечно
Открою двери,
С улыбкой встречу,
Судьбу доверю.

Отведав грусти,
Не поспеет –
С лихвой, по-русски,
Вернёт сторицей.

Не жаль ей с веток
Кленовых листьев,
Дождей несметных
С далёких высей,

Лазури щедрой,
И вдохновенья,
За всё – прощенья!
За всё – прощенья...

28.01.22

Детский рисунок

До края земля промокла,
Небесной прониклась влагой.
Малыш нагяделся в окна –
Взял кисть, акварель, бумагу

И всё, что легко запомнил,
Подправить решил немного:
Тоскливый лесок за полем,
Размытую сплошь дорогу.

И дождь, неуёмный, дерзкий,
Распутьем страшил напрасно:
В весеннем пейзаже детском
Ни серой, ни чёрной краски,

Расцвечен листочек белый –
Лиловой, зелёной, синей...
Пред этим рисунком смелым
Любая тоска бессильна!..

02.02.22



Туман

Плыл вечер лишь для нас двоих.
Был голос твой, как вечер, тих,
Туманны – звёзды и слова,
И столько было волшебства
В словах, не слышимых почти...

Туман рассеялся, мой друг.
Угасли звёзды поутру.
Лихая близится гроза,
Небес вчерашние глаза
Слезятся на крутом ветру...

21.01.21



А снег увлечёт за собою

А снег увлечёт за собою
Туда, где без края простор,
Туда, где сравним лишь с любовью
Восторг!

Снег ляжет заботливым стражем
К земному подножью зари,
И кто-то незримый вдруг скажет:
«Замри!»

Замру – и ни жестом, ни словом
Живой белизны не примну,
Душой удивлённой к безмолвью
Прильну –

К простору, где мёрзлую негой
Зима укрывает поля,
Где, тёплая, дышит под снегом
Земля!..

07.02.22



Весна

То капелью заморочит,
То листвою заворожит –
За окном весна хлопочет,
Ливнем исповедных строчек
В грешную врываясь жизнь,

То туманами густыми
Заклубится впереди...
Не угаснут, не остынут
Вёсны тёплые в груди –

Те, что светом поднебесным
Навсегда озарены, –
Не случайно средь весны
Богу выпало воскреснуть...

19.05.22



Давние сны

Стернёю щетинилось поле,
Осенними грозами – высь.
А сердце кололо до боли,
Что давние сны не сбылись,

А сердце тоской обветшало
Сжимало, печалило, жгло,
Но что-то его утешало,
К заветному полю вело –

В объятья соцветий, созвучий,
В тепло колосющейся ржи,
В былое, где мы неразлучны
До самой далёкой межи...

04.11.22



Дни вдохновенные

Татьяне Волокитиной

Привычная забота у бранных дней:
В накопленные складываются годы,
Судьбу деля на вехи, – и нет важней
Рутинной этой жизненной заботы.

А ты им даришь смысл – и дни твои
Наполнены высоким, мудрым светом
Всепониманья, веры и той любви,
Что драгоценней всех богатств несметных.

Идёшь к своей вершине без суеты
За строчкою лирической своею –
Дни вдохновенные, что так чисты,
Длишь, вдохновения предать не смея.

09.07.23



О Таганроге

У Таганрога нет судьбы другой:
Полёты белых чаек, медных листьев,
Здесь то затишье, то штормит прибой
Накатистой волною миотийской.

С годами всё ценней его наряд,
Хоть всё заметней времени изъяны.
Здесь улочки дух эллинов хранят,
Наследье Алфераки и Вальяно.

Бывает, «астраханцем»* оглушён,
Калмыцкой мягкой пылью припорошен,
Иль, морем обмелевшим всполошён,
У ближних берегов грустит о прошлом.

Становится Венецией подчас,
Когда его дожди одолевают,
Живёт наш город, разливаясь в нас,
И эту жизнь навечно продлевают...

08.01.22

**Астраханец – сухой восточный или юго-восточный штормовой ветер, сопровождающийся пыльной бурей.*





Поэтические переводы



Май Ван Фан (Вьетнам)

Родился в 1955 году в Кимшоне (провинция Ниньбинь), в дельте Красной реки, в северной части Вьетнама. После армейской службы поступил в Ханое в колледж иностранных языков на факультет лингвистики и русской культуры. В 1983 году продолжил обучение в городе Минске, в Педагогическом институте имени А. М. Горького (сегодня – Белорусский педагогический университет им. М. Танка).

В настоящее время живёт и работает в городе Хайфоне. Во Вьетнаме опубликовал шестнадцать поэтических сборников и книгу критических очерков. Двадцать семь его поэтических книг изданы в зарубежных странах. В декабре 2012 года сборник «Небосвод без крыши» стал одним из ста наиболее продаваемых стихотворных сборников компании Amazon. Стихи Май Ван Фана публиковались на страницах газет и журналов многих стран. Переведены на сорок языков мира. *(Из интернет-ресурса)*

Осенние дни в России

поэтический перевод с вьетнамского

I
В траве пожухлой стайка воробьёв
У озера безмолвного щебечет,
Мне душу наполняя до краёв.
Стремится вверх, в высоких кронах шепчет
Осенний ветер, нежностью согрет,
Опавшие расшвыривает листья,
Как золотые хрупкие мониста, –
И, словно воск свечной, струится свет.

Свет солнца освещает колокольни,
Их звон осенний трогательно чист.
Остановлюсь у огненного клёна,
Чтоб взять на память пятипалый лист,
Лилово-голубые небеса,
И девушек прекрасных голоса,
Что вновь у Третьяковки собрались,
Дворцы, фонтаны, свет девичьих лиц...

II

Как просто в гостях у Татьяны Ивановны:
Хлеб свежий, вино, а ещё –
Учительница из ушедшего, давнего,
Как встарь, угощает борщом.

Слова вспоминает правдивые мамины
О том, что рожала с трудом...
Гостям открывает Татьяна Ивановна
Старинный семейный альбом.

Взволнует её отслужившего в «органах»
Отца молодого портрет,
И мужа-учёного снимок растрогает:
Их с нею давно уже нет...

И листьев с берёз ароматы знакомые
Блуждают средь ветхих икон,
Средь книг, что давно уже стали иконами, –
Для фото «на память» выходим из комнаты
На тихий, уютный балкон.

Дни ласковым солнечным светом так радуют,
Приветлив закат в сентябре...
Жизнь в осень уходит дорогой негаданной...
Зелёные, красные яблоки падают,
Звеня на вечерней заре...

09.04.22

Камень в русле горной реки

поэтический перевод с вьетнамского

Он безмолвен, водой ледяной омывается...
И глядят небеса веками,
Как зима долгожданной весной сменяется,
Как цветущие водоросли взбираются
По истёртому следу камня.

Он спокоен: то дерево тенью расщедрится,
Нависая над глыбой древней,
То взовьётся и птичьим прольётся щебетом
День безветренный... Камень дремлет...

Тихо падают капли дождя морозящего
И, скопившись, текут рекою
В душу камня, о вешнем дожде просящего,
В потаённость его покоя.

Здесь, у камня, мартышки игрой упиваются,
Пахнет спелую гуайявой,
Робкий ёжик иголкам своим доверяется...
Тайны мига и вечности здесь открываются,
Становясь наконец-то явью.

12.04.22

Здесь, от большого города вдали

поэтический перевод с вьетнамского

Здесь, от большого города вдали,
Где лес вздымается во всём своём величье,
Алеют на деревьях гнёзда птичьи,
Из красноватой слеплены земли.

Здесь, где цветы не смяты суетой,
Где вниз, к живым корням, ручей проворный
Спешит из-под небес с вершины горной,
Мы взглядами сплетаемся с тобой.

Сплетаемся – и в этом виноват
Наполненный волненьем день лучистый,
Лесных растений запах маслянистый
И поцелуя пряный аромат.

И что-то вдруг рождается во мне
И множится на тысячи частичек –
Так солнца свет ютится в гнёздах птичьих,
Расплёсканный ветрами в вышине...

13.04.22



Белый лотос

поэтический перевод с вьетнамского

Сколько в вазе цветов? Как узнать?..
Осторожно к цветку приближаюсь,
Ароматом его белизна
Тонко дышит, в воде отражаясь...

Белый лотос уносит меня
На вершину горы, к поднебесью,
К откровенью прожитого дня,
К постиженью души, к равновесью.

А внизу, подо мной, – облака,
Уплывает земля торопливо,
Затихает под властью цветка
Зверя шаг, шорох птицы шумливой.

Вспоминается мне в этот час
Удивленья, восторга, полёта:
Это я, всеуменьем кичась,
Пулей меткою целился в лотос...

И сжимается сердце моё
В час неожиданный прозренья, затишья:
Это я был стрелы острём,
К камню нежный цветок пригвоздившим...

Тоньше, тоньше его аромат –
Всё в плену этой тонкости странной:
Им окутаны, скалы стоят,
Оживают зачахшие травы.

Здесь безлюдно, и звёзды близки,
Здесь бесстрашен геккон в пляске дикой,
Белый лотос парит светлолико,
Но уже не спастись от тоски:
Опадают его лепестки,
Оземь бьются –
до боли,
до крика...

14.04.22



Из дома выйди

поэтический перевод с вьетнамского

Ты увлечён сезонностью в одежде:
В ней цвет грейпфрута – к осени наряд,
Цвет сливы – к дням весенним, безмятежным,
Цвет манго – к середине февраля.

А мне совсем другая жизнь важна –
Тепло простого, скромного жилища,
К обеду незатейливая пища,
Пульс воздуха, ущелья глубина.

А мне важней – среди гор, среди равнин,
Где запах трав террасами крадётся,
Любить следы вдоль рисовой стерни,
Ручьи, пруды, глубокие колодцы...

Из дома выйди – все пути открыты!
Иди на берег голубой реки,
Где листья извиваются, как рыбы,
В зелёной неге, зною вопреки.

И ананаса вкус познай живой
Под небом заповедного Востока,
И каплям апельсинового сока
В живую почву вылиться позволь...

17.04.22

Читаю книги

поэтический перевод с вьетнамского

Читаю книги – лик твой представляю...
Пейзажи, контуры предметов, лиц
Вдруг сходят с перевёрнутых страниц,
Взор светом серебристым удивляя.

Вот кто-то из героев, глядя в ночь,
Ладони омывает в бликах лунных –
И, словно сон, земную твердь проклюнув,
Как наважденье лунное точь-в-точь,

Нежданно предстаёт ковыль гривастый,
Безудержной фантазией из книг
Во тьме пустынной прорастают вмиг
Колосья кортадерии* пампасной.

Вот крохотное горное село,
Над ним тумана полоса густая,
В лес девушка торопится босая –
Вдруг светом лунным всё заволкло.

Чудесный лес, но путь туда не близок,
Она спешит, ей не легко одной
С плетёною корзиной за спиной,
До краешка наполненною рисом.

Елена Арент

Вот человек из книги видит сон,
Где, под влияньем лунного свечения,
В одно преобразается мгновенье
Гарциния в величественный трон...

Но в текстах света нет, и тем смелее
Своё воображение зову –
Так, день за днём, во сне и наяву,
Я под луной Истории живу
И мир подлунный делаю светлее.

19.04.22

**Кортадерия – пампасная (степная) трава родом из Южной Америки, один из видов злаков, пушистые метёлки, которые могут быть окрашены в разные оттенки, длина соцветия у отдельных сортов может достигать до метра в длину.*



Вода живая

поэтический перевод с вьетнамского

Волнуется, под солнцем горяча,
Вода живая древнего Бах Джанга¹,
Вдаль катится и оставляет жаркий
Песок – белейший – на моих плечах.
А в небе вьётся мой воздушный змей –
Родителям любимым в благодарность,
И в сердце, словно мира перевозданность, –
Тепло и благодать минувших дней.

Здесь корни эгицераса² сплелись
С корнями соннератии³ высокой –
Лес мангровый, из тёплой неги соткан,
Сплетается, безмолвно глядя ввысь.
И шелестят на солнечном ветру
Тростник и сныть – прижмусь к траве с доверьем,
Огромной рыбой, брошенной на берег,
В твоих ладонях девичьих замру...

24.04.22

*1 Бах Джанг – река на севере Вьетнама, протекает через провинцию Куанг Нинь и Нгуен Туи. Является местом трёх важных сражений во вьетнамской истории: в 938 году в сражении за вьетнамскую независимость, в 981 году при вторжении войск вновь созданного правящей Китаем династии Сунн. Но самой знаменитой считается битва на реке Бах Джанг в 1288 году. Тогда генерал Тран Хунг Джао использовал необычную тактику, чтобы изгнать монгольских захватчиков. В память об этом сражении в настоящее время сохранились деревянные палки с острыми металлическими наконечниками.
2 Эгицерас и 3 соннератия – мангровые деревья высотой соответственно до 8 и 20 м.*

Елена Арент

Хугаев Сергей Заурбекович

(Республика Северная Осетия-Алания, РФ)

Народный писатель Осетии, поэт, прозаик, переводчик, литературный критик. Родился 15 мая 1933 года в селе Хугатикау Южной Осетии. Начальное образование получил в родном селе. В 1944 г. семья переехала в Северную Осетию, в село Тарское, где он в 1950 г. окончил среднюю школу. В том же году поступил на историко-филологический факультет Северо-Осетинского педагогического института. Учился в Литературном институте им. М. Горького.

С 1965 по 1971 гг. – редактор Северо-Осетинской студии телевидения, затем – редактор республиканского книжного издательства «Ир». С 1979 по 1981 гг. – редактор отдела критики и публицистики литературно-художественного и общественно-политического журнала «Мах дуг» («Наша эпоха», на осетинском языке), с 1981 г. – старший редактор редакции художественной и детской литературы издательства «Ир». Первый сборник его стихов «Гимн соседям» («Маæ сыхæгты номæй») вышел в 1968 г. Его произведения также переведены на русский, украинский и другие языки. Автор нескольких романов, повестей и рассказов. *(Из интернет-ресурса)*



Северный сон

поэтический перевод с осетинского

Какие удивительные сны
Порой являет миг солнцеворота,
Тиха болезнь в плену у тишины,
И лишь на лбу широком капли пота,

Горючие, дрожащие в ночи,
Как будто слёзы или капли ртути.
О, как же его чувства горячи
И как нелёгок поиск вечной сути!

О, если бы он мог, летел бы вновь
Туда, где дом родной, чтобы, как прежде,
Боль утолить, в стихах воспеть любовь
К земле кавказских гор, к земле надежды.

Постель его проста и холодна,
И холоден закат в глазах усталых,
Но в мир земной ещё придёт весна,
Чтоб сердцу наконец теплее стало.

Чтоб утреннее зарево на мир
Смотрело и светло, и безмятежно,
Чтоб лад и пониманье меж людьми,
Как день весенний, были неизбежны.

Весна придёт – и сгинут холода,
И всё исправит мудрая природа,
Исчезнет страх и ужас навсегда,
И будет стол – один для всех народов!..

Будь славен сон, как давняя мечта, –
Средь стен больничных, сирых и убогих,
Вдруг слышалось ему: «Где ты, Коста?
Я в поисках тебя истёрла ноги!»

И горы молча высились во сне,
И девушка входила в саклю смело,
Коса её змеилась по спине –
Ну а его душа от счастья пела.

«Поверь моим словам, моей мольбе,
Я никого об этом не молила:
Себя вверяю, ангел мой, тебе,
Прости за то, что раньше не любила...»

«О, Анна¹, сколько слов я этих ждал! –
Теперь моя заколосится пашня,
И будет хлеба урожай не мал,
И с нами будут дети в доме нашем.

Хотел подняться, но недуг сковал,
Сказать не смог, лишь молча улыбнулся,
Тяжёлая склонилась голова –
И чёрный ус плеча его коснулся.

Метнулся взгляд, как выстрел роковой,
И озарила страшная догадка:
Душа его стремится в мир другой,
Вступает смерть в решительную схватку.

Но мог ли он покорно умирать?
Вскочил – и в сердце злая боль вонзилась,
Упал – под ним больничная кровать:
«О, Анна, ты опять мне только снилась...»

А над горами плыли облака,
Чернея и сурово, и тревожно,
Звучал «Додой»², как нежная река,
Бегущая у каменных подножий.

И видел он: нет Анны рядом с ним,
Лишь суетой охвачена палата,
И вспомнился влюблённый Ибрагим³ –
Фатима⁴ так пришла к нему когда-то...

05–07.04.23

1 Цаликова Анна – любимая девушка Коста Хетагурова, не отвечавшая ему взаимностью.

2 «Додой» – стихотворение Коста, ставшее народной песней.

3 Ибрагим – герой поэмы «Фатима».

4 Фатима – героиня одноименной поэмы Коста Хетагурова.

Завет отца

поэтический перевод с осетинского

«Жить трудно, сын, – отец мне говорил, –
Живи лишь как подсказывает сердце».
Он в мир небесный двери отворил
И свой завет оставил мне в наследство:

«О тех, кто рядом, сын, не позабудь».
Завету этому я верен и поныне:
Не для себя – жить для людей – мой путь,
Свидетели тому – друзья, родные.

А жизнь то камнем на моих плечах,
То адовы костры у ног разводит.
Дом не богат мой, но горит очаг,
И помыслы – лишь о моём народе.

Давно в сырой могиле мой отец,
Он милосердным быть мне напророчил,
И я несу достойно свой венец
И свято помню о наказе отчем.

08.04.23



Утром я из дома выхожу

поэтический перевод с осетинского

Гаснут дни мои, ещё один
День угаснет, лишь наступит вечер.
Светом пусть и мудростью седин
День наполнится – и жить мне будет легче.

Утром я из дома выхожу –
Может быть, я людям нужен где-то:
В горе их семейном поддержу –
Будут их сердца моим согреты.

Похороны, свадьба – если вдруг
Мне помочь кому-то удаётся,
Словно танец горца – в сердце стук
Радостью и болью отдаётся.

Женщине тяжёлое зерно
Не по силам взваливать на плечи –
Поднесу мешок, так быть должно.
Странника, идущего навстречу,

О делах спрошу. Из этих вех
Соткан день. Домой спешу с любовью,
Дом – давно кунацкая для всех,
За кого и жизнь отдать готов я.

Ляжет ночь тревожной полосой,
Но дверей я запирать не стану,
И во сне, и наяву хлеб-соль
Поднесу я путникам усталым.

11.04.23

Как ты красива!

поэтический перевод с осетинского

Как ты красива! Понял я однажды,
Что красота с весною тёплой схожа,
И понял я, жизнь такова, что каждый
Согреть и приласкать кого-то должен.

Жизнь такова: один красив и строен,
А рядом – кто невзрачен иль уродлив.
И удивляться этому не стоит:
Льнёт некрасивость к красоте природной.

О, свет очей моих, ты станом тонким
Затмишь любую, Бог тебе подмога.
Для всех ты – праздник, но прошу я, только
Не возгордись таким подарком Бога.

Любовь моя, ты мне всего дороже,
Я в красоте твоей виновен тоже.

11.04.23

Долг человеческий

поэтический перевод с осетинского

Как другие я жить не могу –
Может, кем заколдован я?
Среди лжи беспросветной не лгу,
Видно, правда – стезя моя.

Средь стяжательства, лени, утех
Непосильный мне труд знаком.
И душа моя в стане тех,
Кому честь и любовь – закон.

Чёрным чёрное называть –
Видно, долг человеческий мой,
Среди жадности – всё отдать,
Не разжиться любой ценой.

Ну и пусть говорят: «Хватким будь,
В нищете мягкотелый живёт».
Если где-то есть к счастью путь,
То его и слепой найдёт!

11.04.23



Касаев Батрадз Георгиевич

(Республика Северная Осетия-Алания, РФ)

Родился в 1950 году в селении Нарон Коста-Хетагуровского района Северной Осетии. Лауреат государственной премии Коста Хетагурова, поэт, переводчик, журналист. Автор четырёх поэтических сборников. На десятки его стихов написаны песни. Поэтическое творчество Батрадза Касаева продолжает лучшие традиции осетинской поэзии. У талантливого поэта много зримых примет современности, но одновременно они не лишены исторической памяти народа. Свет корней и песнь ветвей – вот та идейно-художественная основа, на которую прочно опирается его поэтическая радость бытия. Всё это вместе взятое и делает творчество Батрадза Касаева светлой и ясной страницей в новейшей осетинской поэзии. *(Из интернет-ресурса)*

Ты как ночь

поэтический перевод с осетинского

Ты, как ночь, безмерно одинока,
Прошлым вновь терзаешься в тиши,
Но страницы памяти жестокой
Вырывать бездумно не спеши.
Вспомни, как глаза глядят с надеждой,
Щедрую подаренной судьбой,
Ищут среди девушек твой нежный
Взгляд... А в нём – стеснение, радость, боль...

Ну а ты, любви земной не зная,
Смотришь на небесную звезду –
А она, в созвездьях исчезая,
Всё уносит: радость и беду...
Вспомни и задумайся под вечер:
Дом тот пуст, где не зажжён очаг.
Верь, что ждёт тебя с любимым встреча,
Чья душа чиста и горяча.

20.04.23

Моё село

поэтический перевод с осетинского

Давным-давно село своё оставил,
Где вырос я, окреп и возмужал.
Родные стены домом мне не стали –
В чужих краях пристанища искал.

Искал любви, от женских чар хмелея,
Но в сердце беспокойном лишь одну
Хитруню черноглазую лелеял
И перед нею чувствовал вину.

Ах, девочка из детства, что когда-то
Мне не давала в камешки играть,
Не забывал я за столом богатым
В стране чужой о прошлом вспоминать.

Хоть был я гостем долгожданным всюду –
Ни крошки хлеба вкусного не ел...
И понял я, что вечно верен буду
Селу родному – в этом мой удел.

Там, вдалеке, луна всегда иначе
С ночных небес глядела на меня –
И понял я: не будет мне удачи
Без родины, без отчего огня.

Ровесники мои, и на чужбине
Вы стали мне друзьями – на войне
За вас я жизнь отдал бы, но поныне
Мальчишки те, из детства, ближе мне.

О, матери, вы так добросердечны –
Меня любили, как своих детей,
Но лишь одна в душе моей навечно –
Святая сказка матери моей.

Из странствий я в село своё вернулся,
Ведь здесь когда-то сделал первый шаг
И к истинному счастью прикоснулся –
И только здесь утешилась душа.

22.04.23



Фруктовое дерево

поэтический перевод с осетинского

Возникло я у вековой ольхи,
В тени её пирамидальной кроны,
Я ввысь расту, то шумны, то тихи
Птиц голоса в ветвях моих зелёных.

Но вот однажды кто-то топором
По ним прошёлся, всё разрушить слясь, –
И надо мною словно грянул гром,
И дрогнул ствол, и ветки задымились,

Осыпались, ну что они могли,
Когда рубили их так беспощадно?
А я их соком матушки-земли
Заботливо и щедро насыщало.

От боли закричать я не могло –
Поило землю горькими слезами –
И новыми ветвями поросло,
Под синими воспрянув небесами.

И радовалось я – пришла пора...
Но вновь засуежилась доля злая:
Другой обидчик, и без топора –
Мой ствол бездушно с корнем вырывая,

Во мне живую душу убивал,
Бессмысленно ломал меня и мучил,
Мой юный цвет на ветках увядал
И тихо опадал под солнцем жгучим.

И я лежало здесь, среди путей,
А надо мною бляели ягнята,
И поросёнок бегал, и гусей
Ребёнок чей-то резво гнал куда-то.

Меня заметил, ловко изогнул,
Швырнул в объятья лужи неприметной –
Не ведая, надежду мне вернул
На возрожденье благодарных веток.

А под ольхой сидел мой душегуб,
Ольха с высот глядела горделиво,
А я стремилось вновь корнями вглубь,
С лазурью поднебесной говорило.

Вдруг белыми цветами расцвела
Вся горечь, что мне радость омрачала, –
И закружилась надо мной пчела,
И жизнь земная началась сначала.

23.04.23



Вот так тучи!

поэтический перевод с осетинского

Ветер, ветер, обозлённый ветер
Тучи тёмно-серые собрал,
Пятнами лазурными пометил
И коврами в небе разостлал.

И, у солнца одолжив на время
Тонкий луч, горячий до поры,
Как картины, над землёю вея,
Расписал небесные ковры.

А на них резвятся великаны,
Нартовские там богатыри
Бьются с великанами веками –
Вот так тучи! Только посмотри!

Бьются нарты, с каменных ладоней
Рассыпая молнии и гром,
Как слезами, дождевой водою
Щедро насыщая всё кругом.

Радостные слёзы непрестанно
Высохшая почва пьёт и пьёт...
В поле пахарь, к вечеру усталый,
Песню благодарную поёт.

24.04.23

Старый пёс

поэтический перевод с осетинского

За кромку неба пал закат,
Растаяв тихо над аулом, –
И помрачнели дом и сад,
И пёс, от старости сутулый.
Ещё он крепок – сила есть –
И звери, вдруг его встречая,
С опаской вскакивают с мест,
А он с трудом их различает.
В глазах собачьих свет померк,
От взора прячется дорога,
И мир вокруг безмерно сер,
На сердце тягостна тревога.
Но пёс идёт, почти слепой,
И лают – глупые бедняги –
Ему вослед наперебой
Коротконогие дворняги.
И вспоминает старый пёс,
Как пас в горах овечьё стадо,
Свою собачью службу нёс,
Не знал ни страха, ни досады,
Со стаей воющих волков
Всегда вступал в единоборство
И помнил: долг его таков,
А побеждать врагов непросто.
Сейчас в нём нет того огня,
Былого юного задора –
Лежит у ветхого плетня
Под шум и брань дворняжьей своры.

25.04.23

Сердце

поэтический перевод с осетинского

Сердце нежности больше не знает,
Словно сердце – безжизненный дом,
Без любви и тепла изнывает
И печалится горько о том,

Что разрушена в жизни основа,
Злоба, зависть и жадность вокруг,
Что почётным и стоящим словом
Стала сплетня, воскресшая вдруг.

Сердце, если не чувствуешь боли
И надежда на счастье пуста,
Если радости нет в тебе боле,
Тут же высохшим деревом стань.

Если вдруг помутнел твой источник,
Стал он лужею с грязной водой,
Очищай душу тёмную срочно
Добротою и верой живой.

26.04.23



Что скажут люди?

поэтический перевод с осетинского

Мир в доме счастливом твоём и согласье,
И сено в стогах – быт налажен.
Но рядом соседские дети несчастны –
Что люди на всё это скажут?

Растут без отцовской опеки сироты –
Кто матери бедной поможет?
Не будь безучастным – и эта забота
Пусть в жизни твоей будет тоже.

Когда для себя ты в присутствии гостя
Помягче постель выбираешь,
Когда хлебом-солью, как принято, просто
Его угостить забываешь,

Подумай, пожалуйста, что скажут люди?
Высок ты лишь только словами?
На деле – букашка? И люди осудят –
Так было и будет веками.

В огне твоя родина, враг негодует,
Но сердце твоё безответно,
Отечества беды тебя не волнуют –
Ну что скажут люди на это?

Вот так говорил мне отец мой когда-то,
Трудясь до последнего часа,
И помощь соседу считал он наградой,
И добрый совет, и участие.

Но беден тот мир, где мужчина не воин,
О доме своём лишь хлопочет, –
Отец говорил и урок я усвоил,
Усвоил надёжно и прочно.

И жил, и ученьем своим не напрасно
Делился он снова и снова:
Боялся отец, чтоб свеча не погасла,
Свеча его сердца святого.

27.04.23



Почему?!

поэтический перевод с осетинского

Все, кто в святое веру растерял,
Оружие для смерти создавая,
Те, кто приносит горе матерям,
Их сыновей на войнах убивая,

Благодаря творению чьему
Горит земля в пожарищах проворных,
Все те, кто мир наш губит, – почему
Не сломлены жестоким приговором?

И почему они, свой суд верша,
Так беспредельно властвуют над нами,
Их «ясный» ум и чёрная душа
Не скованы цепями и замками?

Спелёнуто невинное дитя,
Живой прообраз чистоты и света,
А те, кто сеет зло и грех шутя,
Свободны. Почему? Но нет ответа...

28.04.23



Жизнь

поэтический перевод с осетинского

Проклято Богом селенье в горах:
Старый пастух, не встающий с постели,
Горечь улыбки на скорбных устах, –
Хворь и бессилие им завладели.

В доме сражение: жизнь или смерть?
Близкие плачут, соседи... – все рядом.
А старику лишь дожить бы успеть... –
Ищет невестку любимую взглядом,

Ту, что под сердцем горячим своим
Носит ещё нерождённого внука...
В доме как страж беспокойство стоит
И упования долгая мука.

Ночь безысходная входит в права,
Каркает ворон на дереве чёрном.
Умер старик – что ж, судьба такова –
Горе людское в селении горном.

Ну а душа улетает – тиха –
В рай неземной. Злую темень сменяя,
Близится день, слышен крик петуха...
Новый рассвет всё собой осеняет.

Елена Арент

Мечется в схватках невестка – все ждут –
Вдруг задрожала от вопля природа:
Мальчик родился – жизнь с первых минут
Боль уняла и тревогу народа.

29.05.23

Тревожный зов будущего

поэтический перевод с осетинского

Зимним вечером трёхлетний ребёнок вышел из дому и заблудился. Направился в сторону огней соседнего села. Добравшись до окраины, не смог преодолеть проволочный забор. Плакал, кричал, но никто не слышал его крик. На рассвете его нашли мёртвым...

В ночь безлунную, словно звезда,
Затерялось дитя: на мгновенье
Среди мрака блеснёт иногда,
Громким плачем моля о спасенье.

Но не слышен тот плач никому,
Только тьме, что клубится устало.
Тьма густая, скажи, почему
Ты полоскою света не стала

На высокой и мягкой траве
Под ногами ребёнка? О, месяц!
Стал бы солнцем в сплошной синеве!
Что ж ты скрылся в ночном поднебесье?

Что ж невинную душу отдал,
Ветер воющий, холоду злomu?
Что за пляску устроил тогда,
Ведь могло бы всё быть по-другому?

Почему так безжалостно сник
И пропал? От бездушья пустого?
Почему не донёс детский крик,
Жалкий, слабый, до слуха людского?

Люди, люди проснитесь от снов,
Беззаботных, беспечных, глубоких,
От бездумья, бессмысленных слов,
От предательств, обманов жестоких.

Всё ненужное, праздное – прочь!
О грядущем задумайтесь просто:
Люди, люди, услышьте сквозь ночь,
Что дитя вас о помощи просит.

30.04.23



Несчастные счастливыми бывают

поэтический перевод с осетинского

Несчастные счастливыми бывают:
Мерцающему радуются свету,
Как солнцу. Их надежда согревает,
И в горький час её вернее нету:

Она даёт божественные силы,
Чтоб тягостной судьбе не покориться.
И будущее кажется счастливым,
Когда сердца сердцам спешат открыться.

Несчастные счастливыми бывают:
Порой в ущерб мечтам своим заветным,
Они врагу, как другу, помогают –
И тают вдруг их горести и беды.

Когда они любовь свою встречают,
От глаз нежданной радости не прячут,
Несчастные счастливыми бывают,
Когда они порой от счастья плачут.

30.04.23



Содержание

<i>Лирика</i>	3
Таганрогский сонет	4
Сентябрь	5
День рождается	6
Из пригоршни небес	7
Подари!..	8
Звёзды в реке	9
Пётр Великий	10
Старенький трамвай	12
Невидимый росток	13
У моря	14
Опять зима	15
Тёплый день	16
Всё пройдёт	17
Мой берег	18
Предутренний туман	19
Первый снег	20
Словно неба синева	21
Мне в этом городе тепло	22
Я знаю, осень...	23
Детский рисунок	24
Туман	25
А снег увлечёт за собою	26
Весна	27

Давние сны	28
Дни вдохновенные	29
О Таганроге	30

Поэтические переводы **31**

Май Ван Фан

(Вьетнам) **32**

Осенние дни в России **32**

Камень в русле горной реки **34**

Здесь, от большого города вдали **35**

Белый лотос **36**

Из дома выйди **38**

Читаю книги **39**

Вода живая **41**

Хугаев Сергей Заурбекович

(Республика Северная Осетия-Алания, РФ) **42**

Северный сон **43**

Завет отца **46**

Утром я из дома выхожу **47**

Как ты красива! **48**

Долг человеческий **49**

Касаев Батрадз Георгиевич

(Республика Северная Осетия-Алания, РФ) **50**

Ты как ночь **50**

Моё село **51**

Фруктовое дерево **53**

Вот так тучи! **55**

Старый пёс	56
Сердце	57
Что скажут люди?	58
Почему?!	60
Жизнь	61
Тревожный зов будущего	62
Несчастные счастливыми бывают	64

Елена Линусовна Арент

Словно неба синева

Сборник стихов

Таганрог, 2023

Книга издана в авторской редакции
Компьютерный набор Е.Л. Арент
Верстка и дизайн: Л.Л. Ковылиной

Подписано в печать 30.08.2023
Формат бумаги 60x84 1/16
Гарнитура Minion Pro, 13 пт.
Печать трафаретная
Тираж 50 экз. Усл. печ. л. 5,56